

6. **Носонович Е. В.** Методическая аутентичность в обучении иностранным языкам // Иностранные языки в школе.–2000.–№1.–С. 11–15.
7. **Булычёва С. Ф.** Принципы отбора специальных текстов для обучения чтению // Вопросы анализа специальных текстов. – Уфа : Изд-во УГУ, 1979. – С. 77–80.
8. **Дридзе Т. М.** Язык и социальная психология : учеб. пособие [под ред. А. А. Леонтьева] / Т. М. Дридзе. М. : Высш. шк., 1990. – 204 с.
9. **Барабанова Г. В.** Методика навчання професійно–орієнтованого читання у немовному ВНЗ. Моногр. – Киев, 2005. – 314с.
10. **Троянская Е. С.** Обучение чтению научной литературы. В помощь преподавателю иностранных языков. – М, 1989. – 272 с.
11. **Смелякова Л. П.** Теоретические основы отбора художественного текстового материала для языкового вуза (на материале английского языка). Дисс. д. пед. наук. Киев, 1992. 390 с.

**УДК 378:808.2(073.4)**

**К.В. Томашевская**

Санкт-Петербургский государственный  
экономический университет

## **ПРЕПОДАВАНИЕ СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ СТУДЕНТАМ-ИНОСТРАНЦАМ КАК МЕТОДИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА**

Проанализированы возможности оптимизации обучения иностранных студентов экономической лексике на материале публицистических текстов путем их согласования с изучаемыми в вузе экономическими дисциплинами. Изучены теоретические работы по систематизации экономической терминологии и учебные пособия по преподаванию РКИ в экономическом вузе. Сделан вывод, что становление рыночной экономики захватывает сферу социального общения, что необходимо учитывать на занятиях в вузе.

**Ключевые слова:** экономический текст, актуализация, классификация, экономическая лексика, терминология, сфера экономики, примеры, учебные пособия.

**Введение.** Специфика обучения студентов-иностранцев чтению экономических текстов заключается в первую очередь в особенностях обучения экономической терминологии, являющейся основной составляющей текста.

Экономическая терминология презентуется студентам главным образом на занятиях по чтению с использованием материалов по специальности. Она занимает особое место в кругу разных терминсфер в силу наличия идеологических компонентов значения, что вызвано политизацией, идеологизацией экономических отношений.

**Оптимизация обучения иностранных студентов экономической лексике.** Базового словаря, который в полном объеме охватывал бы современную экономическую терминологию и адекватно отражал реальную речевую практику, пока нет. Имеющиеся издания можно рассматривать как

материалы к подобному словарю [1, 2, 3]. Новая экономическая реальность и отражающая ее терминосфера находятся в процессе становления.

Двуединная сущность термина заключается в том, что, аккумулируя общеязыковую и специальную информацию, он является единицей языкового и профессионально-научного знания.

Состав и организация экономической терминологии зависит от типа экономической структуры, который описывается, и соответствующей модели управления экономикой (плановая – рыночная). Базовым понятием современной экономики является слово «рынок». Использование общеупотребительных слов в функции терминов базируется на обобщающей природе слова и потенциальных возможностях, заключенных в его смысловой структуре. Лексическое значение общеупотребительного слова через отображенное в нем «бытовое» понятие, полученное в результате практического познания мира, либо смыкается с новым терминологическим значением без особых семантических сдвигов, либо специализируется в результате различных видов переноса наименования.

Слово «рынок» вошло в терминологию [4] в своем основном значении и понимается как одна из экономических категорий товарного хозяйства, представляющего собой сферу товарного обмена, регулируемого механизмами спроса, предложения и цены. Рынок характеризуется определенной системой конкретных экономических отношений между двумя сторонами – в широком смысле между продавцом и покупателем. Рыночные отношения реализуются в наборе типичных экономических ситуаций, предполагающих определенный состав участников.

В современной терминологии актуализируются основные участки тематического пространства, связанного с понятием «рынок», прежде всего – классификация самого рынка.

На первой ступени классификации можно выделить рынки товаров и услуг, рынок капитала, рынок рабочей силы и рынок ценных бумаг, и использовать следующие примеры или им аналогичные:

«нельзя успешно провести приватизацию без решения проблемы **рынка жилья и труда**»; «чтобы понять, что творится с курсом на самом деле, нужно просто взглянуть на **рынок безналичной валюты**»; «тут дело в психологическом давлении на участников **валютного рынка** – они станут менее нервными».

Встречаются терминологические обозначения по вертикальным связям рынка «род-вид» с указанием, например, разных видов рынка товаров: рынок обуви, рынок недвижимости, рынок зерна.

«Госналогслужбе удалось дополнительно изъять в течение 4-х недель (когда проводилась проверка) только на **рынке импортных телевизоров** около 4 тыс. долл. – торговцы занижали их таможенную стоимость.

По границам и широте охвата сферы обмена можно выделить: мировые рынки, рынки конкретных стран, внутренний/внешний.

«Мы хотим стать полноправным конкурентом на **мировом рынке**, но пока это не очень реально».

По характеру взаимоотношений между продавцом и покупателем рынки бывают свободные, замкнутые и регулируемые.

На свободных рынках не существует ограничений для заключения коммерческих сделок между конкурентами. В торговле розничными товарами доля свободных рынков неодинакова. Так, на мировом нефтяном рынке она составляет около 70 %, на рынке сахара – 30 %.

Под замкнутыми рынками подразумевают внутрикорпорационные поставки транснациональных корпораций, составляющие в целом около половины международного товарооборота.

К регулируемым рынкам относят рынки, подпадающие под действие международных товарных соглашений, направленных на их стабилизацию (рынки кофе).

Встречаются и совмещения данных характеристик: например, *мировой рынок зерна*.

По семантическим признакам методов и объектов товарного обмена выделяются посреднические рынки, на которых сделки купли-продажи совершаются через торгово-посреднические фирмы. Данный тип рынка имеет специальные названия: биржи, торги, аукционы.

Основные процессы в сфере экономики и разные типы экономических отношений фиксируются «экономическими предикатами», занимающими большую часть номинативного пространства экономики: спонсировать (спонсирование, спонсорство), потреблять (потребление), арендовать (аренда), оценивать (оценка); увеличиваться, повышаться, понижаться, падать.

Экономические отношения не могут осуществляться без субъектов этой деятельности, поэтому они тоже заполняют значительную часть семантического пространства [5].

В качестве субъектов могут выступать как физические и юридические лица (продавец-покупатель, кредитор-должник), так и государственные или коммерческие структуры.

«**Фирма** (МТТС) < англ. firm; нем. Firma.f. Хозяйственное, промышленное или торговое предприятие, пользующееся правами юридического лица» [Современный экономический словарь. – 1997].

Сложная классификация фирм закрепились в соответствующих номинативных единицах: частные, государственные, картели, синдикаты, тресты, промышленные холдинги, концерны.

«**Концерн** (ЛДЧ) – объединение предприятий различных отраслей промышленности, торговых фирм, банков, транспортных и финансовых компаний. При этом концерн покупает какую-то часть пакета акций этих самостоятельных предприятий и таким образом устанавливает над ними финансовый контроль. Реальная власть принадлежит головной фирме (концерн «Газпром»)» [Современный экономический словарь. – 2013].

«Нефтяной **концерн** «Несте» (Финляндия) намерен продать крупные пакеты своих акций с целью привлечения стратегических инвесторов».

«Стремительное вторжение компании «Северсталь» на внешний рынок встревожило многие сталелитейные **концерны**».

«Холдинг-компания (МТТС) < англ. holdingcompany; нем. Holdinggesellschaft. f. Акционерное общество, владеющее контрольным пакетом акций юридически самостоятельных банков и небанковских фирм с целью осуществления контроля над их операциями» [Современный экономический словарь. – 2013].

«Судебные исполнители арестовали счета холдинга «Медиа-Мост» в Сбербанке России».

«Финансово-промышленная группа (финпромгруппа, ФПГ) – одна из ведущих в современном мире форм интеграции промышленного, финансового, торгового, страхового, интеллектуального и иного капитала» [Современный экономический словарь. – 2013].

«К середине 1995 г. в России действовали уже порядка 30 зарегистрированных **финансово-промышленных групп**».

Торговые фирмы, торговые дома.

«**Торговый дом** «Юлия» приглашает за покупками к Новому году».

Фирмы, занимающиеся операциями с недвижимостью.

«**Агентство недвижимости** «Гарант» поможет решить ваши проблемы с жильем».

Туристические фирмы.

«**Туристическое агентство** предлагает совершить увлекательное путешествие в Арабские Эмираты. От 300 \$ США».

В настоящее время распространены акционерные общества (АО) и общества (товарищества) с ограниченной ответственностью (ТОО).

«Акционерным обществом признается общество, уставной капитал которого разделен на определенное число акций; участники акционерного общества (акционеры) не отвечают по его обязательствам и несут риск убытков, связанных с деятельностью общества, в пределах стоимости принадлежащих им акций. Акционер – это член общества, вступивший в него посредством приобретения одной или нескольких акций.

Общество с ограниченной ответственностью – это форма объединения капиталов. Участники общества несут ответственность по обязательствам общества только своим вкладом и не несут ответственности своим имуществом. Капитал общества с ограниченной ответственностью подразделяется на доли участия – паи, которые дают право его владельцу на участие в общих собраниях пайщиков, на получение дивидендов и части имущества компании при ее ликвидации».

«**Акционерное общество** «Северсталь» сохранило свои позиции лидера российской черной металлургии. Доля предприятия составила 19% от общего производства стали в стране».

Банки – это учреждения, накапливающие денежные средства, предоставляющие займы, ссуды, осуществляющие денежные расчеты, учет векселей, выпуск ценных бумаг.

По семантическим признакам [6] банки подразделяются в зависимости

от характера выполняемых операций на коммерческие (привлечение, размещение средств и выполнение посреднических поручений клиентов. Противопоставляются государственному); ипотечные (кредитование под залог недвижимости); банки-дилеры (проведение операций с ценными бумагами); эмиссионные банки (агент правительства по обслуживанию госбюджета, наделен монопольным правом выпуска банкнот – эмиссии, регулирования возможного курса, хранения официальных золотовалютных резервов).

Радикальные экономические перемены затрагивают основную производительную силу – человека, вызывая существенные перемены в социальной дифференциации общества.

По роду профессиональной деятельности лица называются: предприниматель, бизнесмен, деловой человек, коммерсант, коммерческий директор, менеджер (вместо хозяйственный руководитель), аудитор, брокер, дилер, маклер, дистрибьютор, риэлтор.

«Эти люди – **биржевые служащие**, или **брокеры** операционного зала, действуют вполне целеустремленно, выполняя поручения своих клиентов».

Наряду с системой официально признанных статусов сложилась система стихийного рынка, которому соответствуют фигуры «теневого бизнеса», «теневой экономики». Происходит срастание официальных и теневых статусов, что приводит к коррумпированности власти.

«Наши *«теневики»* делают деньги в основном такими методами, которые запрещены не только у нас, но и во всех развитых странах, – они паразитируют на теле экономики».

Особое место в экономическом дискурсе занимает зона «деньги» (валюта), денежные знаки, ценные бумаги.

«Деньги как экономическая категория – это особый вид товара, служащий всеобщим эквивалентом. В зависимости от типа денежной системы выделяются золотая, серебряная, бумажная валюта, которая делится на национальную / иностранную, конвертируемую / неконвертируемую / частично (ограниченно) конвертируемую, наличную» [Современный экономический словарь. – 2013].

«Торговцы наличной **валютой** пытаются подзаработать на курсовой разнице».

«Рубли, которые в другое время тут же были бы переброшены на валютный рынок, сейчас оттягиваются к **ценным бумагам**».

Номенклатурные знаки денежных единиц: рубль, доллар, фунт, евро.

«Могу ли я открыть счет в **евро** в каком-нибудь банке?».

Ценные бумаги или фонды (англ. foonds).

Ценные бумаги (МТТС) < англ. securities; нем. Wertpapiere. Документы, содержащие имущественные права, дающие право на получение определенной части дохода [Современный экономический словарь. – 1997].

Виды ценных бумаг: акция, облигация, вексель, чек, приватизационные ценные бумаги.

«Рынок **ценных бумаг** в России еще только формируется».

«Куколка, но еще не бабочка» – так выглядит рынок ценных бумаг глазами профессионалов».

**Анализ экономической терминологии современных публицистических текстов и изучаемых в вузе экономических дисциплин.** Информационный характер экономической терминологии [7, 8, 9], зависящий от познавательной и преобразующей деятельности человека, требует постоянной возможности дальнейшего развития (и, в отличие от терминологической сферы науки и техники, на первый план выступают образные, эмоциональные и концептуальные характеристики).

Очень продуктивны в сфере экономической терминологии составные наименования: твердая валюта, денежная масса, свободная экономическая зона. На основе составных наименований возникают парадигмы, построенные на отношениях род-вид:

Акции – простые, привилегированные, именные;  
Капитал – уставной, заемный, оборотный, акционерный;  
Заем – внутренний, внешний, долгосрочный;  
Агент – страховой, рекламный, торговый;  
Биржа – товарно-сырьевая, фондовая, валютная;  
Вексель – простой, переводной.

К составным наименованиям нерасчлененного типа можно отнести достаточно большую группу существительных, второй компонент которых обычно добавляется к препозитивному родовому имени: фирма-производитель, купля-продажа.

Среди других типов можно выделить существительные, образовавшиеся в результате словосложения: товароборот, нефтедоллары.

Высокую продуктивность в экономической терминологии, особенно в сфере номенклатурных знаков, проявляет аббревиация: АО, ООО, ТОО. Активный характер в экономическом дискурсе имеет деспециализация терминов. Преимущественные области их заимствования – экономическая (дикий рынок, рублевое покрытие), политическая (консенсус, стагнация), компьютерная (банк данных) терминология.

Например, возьмем такой экономический термин, как экология («раздел социологии, в котором излагаются проблемы взаимоотношений человека и окружающей среды» – Словарь экономических терминов. – Минск, 2010). Вследствие стереотипизированного использования иноязычного (иностранного) слова в неточном значении или сдвига в значении появляется сочетание «экология природы» (охрана природы), что свидетельствует о неясном понимании адресантом значения слова «экология».

В значении, близком к терминологическому, в клише «экологически чистые продукты» акцентируется сема «безопасный».

Таким образом, наметившиеся варианты значения слова «экология» («экологический») таковы:

1. Связанный с состоянием окружающей среды (экологически чистый);

2. Ориентированный на решение экологических проблем (экологическое общество);
3. (перен.) Защита, сохранение чего-либо (экология языка).

Интернациональная информационно-терминологическая сфера, располагающая большим числом продуктивных терминообразующих основ и моделей и необходимая для создания оптимальных условий международной экономической коммуникации, продолжает активно пополняться (лизинг, консалтинг).

«Американцы привыкли работать в сфере цивилизованного бизнеса, включающей в себя **консалтинг**, аудит, страхование, рекламу, **маркетинг**, подбор кадров и многое другое».

Единицы базового фонда разнообразны по структуре, стилистической принадлежности, территории бытования и времени функционирования. Однако их неоднородность не только не нарушает целостности денотативного класса, но и позволяет выявить множественность точек зрения на одно и то же явление и разнообразие способов языкового выражения его свойств.

В результате сопоставления данных толковых словарей и специальной литературы обнаружено большое количество единиц, которые используются и как общеупотребительные, и как термины экономики (рынок, цена). В толковых словарях их принадлежность к терминам не отмечена. Особенностью данных номинативных единиц является то, что, функционируя как общеупотребительные и как терминологические, они обнаруживают значительную общность признаков концептуального ядра.

Об этой общности свидетельствует толкование экономических понятий не только в специальном словаре, но и в современных толковых словарях, например, в «Толковом словаре русского языка конца XX в.» под редакцией Г.Н.Скляревской (1998).

В базовом фонде термины рассматриваются в составе других сходных по значению данных, тем самым выясняется, насколько регулярно отражаются в различных по стилистической принадлежности единицах те или иные экономические явления.

При отборе фразеологизмов учитывалось наличие идентификаторов не только в значении, но и во внутренней форме. Тогда как при отборе слов, составивших ядро базового фонда, включались только те, в значении которых содержались идентификаторы, связанные с семантическим пространством «экономика». Это обусловлено тем, что на основе анализа значений слов, составивших ядро денотативного класса, осуществлялось выделение объекта и выбор имени класса.

Социальные условия, вовлеченность широких слоев населения в стихию рынка, способствуют формированию жаргонных эквивалентов целого ряда экономических понятий, терминов [10], проникновению их в сферу общеупотребительной лексики:

крутить – пускать в оборот  
навар – прибыль

наезд – рэкет  
деревянные – рубли  
зеленые, баксы – доллары.

«Накануне Нового года наличный **доллар** резко пошел вверх, поползли нехорошие слухи, что *бакс* и дальше будет бить российский рубль».

Складываются новые семантические ряды (доллар – бакс – зеленый).

«В январе в Россию должны прийти кредиты Всемирного банка – мы уже получили 100 млн. «*зеленых*» в рамках второго угольного транша».

**Выводы.** Становление рыночной экономики как субъективно ориентированной ведет к усилению личностного начала. Эта тенденция захватывает всю сферу социального общения и вторгается в язык, определяя изменения как в современной языковой ситуации в целом, так и в экономическом дискурсе.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. **Бисозонь Е.** Отбор русской экономической терминологии и методика работы над ней в польской аудитории: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1988. – 19 с.
2. **Дунаевская О.Д.** Несколько слов о современном термине // Русская речь. – 2008. – № 1. – С. 64-67.
3. **Китайгородская М.В.** Современная экономическая терминология // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). Языки русской культуры. – М., 1996. – С. 471-503.
4. **Морозова Л.А.** Особенности функционирования специальной лексики в неспециальной литературе // Современные проблемы русской терминологии. – М.: Наука, 1986. – С. 52-69.
5. **Рубцова Н.В.** Термин по отношению к содержанию текста. – Горький, 2007. – 58 с.
6. **Томашевская К.** Лексическая составляющая экономического дискурса современника. СПб: Изд-во СПбГУЭФ, 2000.- 9,6
7. **Томашевская К., Гордина М., Соколова Е., Рыбин С.С.** Культурологический аспект современного PR-дискурса СПб: Изд-во Университетский образов. округ СПб и Лен.области, 2010. – 40.
8. **Томашевская К., Гордина М., Соколова Е.** Речевая коммуникация в профессиональной сфере: Учебное пособие. – СПб: Изд-во СПбГПУ, 2011. 320 с.
9. **Томашевская К., Соколова Е.** Речевая коммуникация в туристской сфере: учебное пособие. – М.: Изд. центр «Академия», 2012. – 240
10. **Эпперсон Р.** Дополнительные экономические термины // Невидимая рука. – СПб.: Образование-Культура, 2006. – С. 35-47.